

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталья Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный идентификатор:  
6b5279da4e034bfff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ  
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области  
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Лингвистический факультет  
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и  
контроля качества образовательной  
деятельности  
«22» июня 2021 г.  
Начальник управления \_\_\_\_\_

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель \_\_\_\_\_

/ О.А. Шестакова /



**Рабочая программа дисциплины**

**Письменный перевод**

**Направление подготовки**

45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий или французский языки)

**Квалификация**

Бакалавр

**Форма обучения**

Очная

|   |   |
|---|---|
| Согласовано учебно-методической комиссией<br>института лингвистики и межкультурной<br>коммуникации:<br>Протокол от «17» июня 2021 г. № 11<br>Председатель УМКом _____<br>/ Н.В. Соловьёва / | Рекомендовано кафедрой переводоведения и<br>когнитивной лингвистики<br>Протокол от «10» июня 2021 г. № 16<br>Зав. кафедрой _____<br>/ И.Г. Жирова / |
|---|---|

Мытищи

2021

Автор-составитель:  
Лукин Д.С., кандидат филологических наук  
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |    |
|---|----|
| 1. Планируемые результаты обучения .....  | 4  |
| 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....                                 | 5  |
| 3. Объем и содержание дисциплины.....   | 5  |
| 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся .....                     | 7  |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине ..... | 10 |
| 6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....                                  | 19 |
| 7. Методические указания по освоению дисциплины .....   | 20 |
| 8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....     | 20 |
| 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....  | 21 |

# **1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

## **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель освоения дисциплины** – формирование специалиста, обладающего знаниями о способах преодоления дискурсивных, лексико-грамматических и стилистических трудностей при переводе, а также умениями и навыками перевода текстов с учетом вида перевода, целей и условий его осуществления. Курс «письменный перевод» включает в себя лексические и грамматические вопросы теории перевода с английского языка на русский. Практическая часть предусматривает не только выполнение упражнений и работу с текстами, но также рассматривает проблемы и типичные ошибки, возникающие при переводе в связи с разным языковым строем, социальными и историко-литературными традициями двух языков. Тексты, предлагаемые для перевода, могут варьироваться в зависимости от задач, стоящих перед студентами.

**Задачи** дисциплины:

- развитие у студентов умения пользоваться терминологическим аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков перевода текстов с учетом их лингвокультурологических и лингвопрагматических особенностей;
- развитие способности у студентов выразить и описать любой фрагмент реальной действительности на двух языках;
- развитие у студентов умения определить отношений между соучастниками перевода: автором исходного текста, переводчиком и получателем речевого произведения;
- ознакомление студентов с этическими аспектами переводческого труда.

## **1.2. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

**ДПК-3** Способен использовать интеракциональные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

**СПК-1** Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

**СПК-5** Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Она непосредственно связана с дисциплиной обязательной части «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Информационные технологии в лингвистике».

Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Дисциплина носит интегративный характер и опирается на положения теории перевода, страноведения, межкультурной коммуникации, и на практическое владение английским языком. Основные положения дисциплины *будут использованы* студентами:

- в дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- при организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- при организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

## 3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Объем дисциплины

| 3. Показатель объема дисциплины             | Форма обучения |
|---|----------------|
|   | Очная          |
| Объем дисциплины в зачетных единицах        | 2              |
| Объем дисциплины в часах                    | 72             |
| Контактная работа:                          | 44.2           |
| Лекции                                      | -              |
| Практические занятия                        | 44             |
| Контактные часы на промежуточную аттестацию | 0.2            |
| Зачёт                                       | 7              |
| Самостоятельная работа                      | 20             |
| Контроль                                    | 7.8            |

Форма промежуточной аттестации - *зачет* в 7 семестре.

### 3.2. Содержание дисциплины

| <p align="center"><b>Наименование разделов (тем) дисциплины<br/>с кратким содержанием</b></p>  | <p align="center"><b>Практические<br/>занятия</b></p> |
|--|---|
| <i>Тема 1. Введение. Определения, понятия и основные принципы письменного перевода. Синтаксические тонкости перевода. Тема. Рема</i>                       | 4   |
| <i>Тема 2. Коммуникативная и денотативная функция языка. Тематико-референтивные отношения в предложении. Номинализация.</i>                                | 4   |
| <i>Тема 3. Переводческие преобразования. Лексические трансформации. Грамматические трансформации.</i>  | 4   |
| <i>Тема 4. Средства выражения эмфазы. Эмфатичность. Абсолютные конструкции. Эмфаза и особенности перевода эмфатических предложений.</i>                    | 4   |
| <i>Тема 5. Стилистический аспект перевода. Образность. Образные средства. Метафоры и метонимии.</i>  | 4   |
| <i>Тема 6. Передача социально и локально маркированных языковых средств. Стилистически-нейтральная лексика.</i>  | 4   |
| <i>Тема 7. Выражение модальности при переводе. Конструкция if any.</i>   | 2   |
| <i>Тема 8. Особенности перевода официально-деловых текстов. Перевод абзацев. Особенности перевода текстов публицистического жанра. Перевод заголовков.</i> | 4   |
| <i>Тема 9. Особенности перевода газетно-публицистических текстов. Перевод вводных абзацев. Лексика СМИ.</i>  | 4   |
| <i>Тема 10. Монорема и дирема. Перевод монорем. Членение и объединение высказываний.</i>   | 2   |
| <i>Тема 11. Перевод различных типов дирем. Стилистические тонкости перевода дирем.</i>   | 2   |
| <i>Тема 12. Перевод профессионализмов. Термины и профессионализмы. Корпусные словари.</i>  | 2   |
| <i>Тема 13. Смена предиката при переводе с английского языка на русский. Денотат. Денотативное значение.</i>   | 2   |
| <i>Тема 14. Номинализация глагольного сказуемого. Восстановление существительного при подлежащем. Номинализация определений.</i>                           | 2   |
| <b>Итого</b>   | <b>44</b>   |

## 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Темы для самостоятельного изучения                            | Изучаемые Вопросы                       | Кол-во часов | Формы самостоятельной работы   | Методическое обеспечение   | Форма отчетности                                       |
|---|---|--------------|--|--|--|
| Определения, понятия и основные принципы письменного перевода | Сложности в переводческой деятельности. | 1            | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Коммуникативная и денотативная функция языка                  | Понятие денотата                        | 1            | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Переводческие преобразования                                  | Виды трансформаций.                     | 1            | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Средства выражения эмпазы.                                    | Эмфатические конструкции.               | 1            | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с                         | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;                                       | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |

|   |  |   |  |  |  |
|---|--|---|--|--|--|
|   |  |   | практическим материалом  | Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)   |  |
| Стилистический аспект перевода.                               | Стилистические трудности перевода.                                 | 1 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Передача социально и локально маркированных языковых средств. | Понятие маркированности .  | 1 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Выражение модальности при переводе.                           | Модальность как один из способов придания образности при переводе. | 1 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Особенности перевода официально-деловых текстов.              | Основные трудности в процессе перевода                             | 1 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |

|  |   |   |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|
| Особенности перевода газетно-публицистических текстов.       | Основные трудности в процессе перевода текстов данной тематики. | 2 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Монорема и дирема. Перевод монорем.                          | Понятие членение предложения.                                   | 2 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Перевод различных типов дирем.                               | Сложности в процессе перевода дирем.                            | 2 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Перевод профессионализма в                                   | Особенности перевода профессиональной лексики.                  | 2 | Активизация учебной деятельности студента:<br>Выполнение конкретных заданий по теме занятия;<br>работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы;<br>интернет-ресурсы;<br>Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| Смена предиката при переводе с английского языка на русский. | Предикатность в переводческой деятельности.                     | 2 | Активизация учебной деятельности студента:   | Методические рекомендации по проведению практических   | Обсуждение и проверка выполнения                       |

|                                       |                       |    |  |  |  |
|---------------------------------------|-----------------------|----|--|--|--|
|                                       |                       |    | Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом  | занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД)  | ния практического задания                              |
| Номинализация глагольного сказуемого. | Понятие номинализации | 2  | Активизация учебной деятельности студента: Выполнение конкретных заданий по теме занятия; работа с практическим материалом | Методические рекомендации по проведению практических занятий, а также самостоятельной работы; интернет-ресурсы; Учебные пособия (см. раздел 6 РПД) | Обсуждение и проверка выполнения практического задания |
| итого                                 |                       | 20 |  |  |  |

## **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

В соответствии с требованиями программы бакалавриата в результате освоения дисциплины бакалавр овладевает компетенциями: ДПК-3; СПК-1; СПК-5.

| <b>Код</b> | <b>Наименование компетенции</b>   | <b>Этапы формирования</b>                                |
|------------|---|--|
| ДПК-3      | владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| СПК-1      | способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм   | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |

|       |   |  |
|-------|---|--|
| СПК-5 | способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
|-------|---|--|

**5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| Оцениваемые компетенции | Уровень сформированности | Этап формирования  | Описание показателей   | Критерии оценивания   | Шкала оценивания |
|-------------------------|--------------------------|--|--|---|------------------|
| ДПК-3                   | <i>пороговый</i>         | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;<br><b>Уметь:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения | Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания.<br>Промежуточная аттестация: зачет | 1-60 баллов      |
|                         | <i>продвинутой</i>       | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b> языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии;   | Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов   | 61-100 баллов    |

|       |                    |  |  |  |               |
|-------|--------------------|--|--|--|---------------|
|       |                    |  | <p><b>Уметь:</b> определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативные стратегии для их предотвращения / разрешения;</p> <p><b>Владеть:</b> системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков</p> | газетно-публицистического стиля; тестовые задания. Промежуточная аттестация: зачет   |               |
| СПК-1 | <i>пороговый</i>   | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <p><b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач</p>   | Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания. Промежуточная аттестация: зачет | 1-60 баллов   |
|       | <i>продвинутой</i> | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <p><b>Знать:</b> основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p><b>Уметь:</b> применять полученные знания для решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеть:</b> Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.</p>  | Текущий контроль: устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания. Промежуточная аттестация: зачет | 61-100 баллов |

|       |                    |  |   |   |               |
|-------|--------------------|--|---|---|---------------|
| СПК-5 | <i>пороговый</i>   | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода  | Текущий контроль:<br>устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания.<br>Промежуточная аттестация:<br>зачет | 1-60 баллов   |
|       | <i>продвинутой</i> | 1. Работа на учебных занятиях<br>2. Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода<br><b>Владеть:</b><br>Навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения. | Текущий контроль:<br>устный опрос письменного перевода текстов газетно-публицистического стиля; тестовые задания.<br>Промежуточная аттестация:<br>зачет | 61-100 баллов |

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**5.3.1. Контрольные задания для проведения текущего контроля**

*1. Переведите письменно текст с русского языка на английский.*

Сколько людей – столько и мнений. Все люди разные, и поэтому они предпочитают проводить свое свободное время по-разному. Некоторые из

них идут в парки, леса, другие страны и наслаждаются красотой природы. Другие предпочитают остаться дома, смотреть телевизор или читать книги. Есть люди, которые любят кино и театр, поэтому они пытаются ходить туда как можно чаще. Что касается меня, я предпочитаю проводить свое свободное время по-разному. Я люблю заниматься спортом, играть в футбол, баскетбол или волейбол с друзьями. Я люблю смотреть телевизор, слушать музыку и играть в компьютерные игры. Кроме того, я хотел бы попутешествовать по стране и насладиться красотой природы. И мой способ проводить свободное время связан с моим хобби. Мое хобби – чтение книг. Я хотел бы сказать, что трудно себе представить нашу жизнь без книг. Книги играют такую большую роль в развитии личности. Они помогают забыть о наших ежедневных проблемах и позволить себе путешествовать в прошлое, будущее, побывать во многих замечательных местах, которые мы не можем посетить в реальности. Я также уверен, что книги являются нашими хорошими друзьями и учителями. Из них мы лучше узнаем жизнь вокруг нас. Что касается меня, я люблю читать разные книги.

2. *Переведите письменно текст с английского языка на русский.*

«Where does water come from?», «why is the sky blue?» and «what is infinity?» are among the questions that parents struggle to answer for their children. Basic questions from children about the planet, outer space and the human body leave most parents unable to give a correct answer, according to a survey of 2,500 parents. It also reveals some of the strategies and concocted stories parents use to tackle tough questions. Top of the list is «how is electricity made?», «what are black holes?» and «what is infinity?» Other morally difficult questions included «why do people kill each other?», «why are some people born with disabilities?» Heads of survey, said: «It's fascinating to see how parents tackle difficult questions brought to them by youngsters and how many of us will actually make something up rather than deal with the truth. Our program aims to help viewers find out a little more about how kids' minds work and shows the size of the knowledge gap between adults and children».

### **5.3.2. Тестовые задания для текущего контроля (тренинговое и рубежное тестирование)**

1) *The letters ..... (type) at the moment.*

- a) type
- b) are being typed
- c) types

2) *Guernica ..... (paint) by Picasso.*

- a) has painted
- b) is painted
- c) paints

3) *The parcel ..... (not/deliver) yet.*

- a) has not been delivered yet
- b) has not deliver
- c) have not yet been delivered

- 4) *Alpha Romeo cars* ..... (*make*) *in Italy*.  
 a) made  
 b) make  
 c) are made
- 5) *The thief* ..... (*arrest*) *late last night*.  
 a) has been arrested  
 b) was arrested  
 c) had been arrested
- 6) *The announcement* ..... (*make*) *tomorrow*.  
 a) will be made  
 b) will make  
 c) is maked
- 7) *Good evening ladies and gentlemen. I* ..... (*be*) *Charles Trump*.  
 a) am  
 b) was  
 c) do
- 8) *I* ..... (*report*) *from BBC news headquarters*.  
 a) report  
 b) reported  
 c) am reporting
- 9) Earlier this evening an earthquake hit Cairo, Egypt. Many people ..... (*kill*).  
 a) killed  
 b) are killed  
 c) have been killing
- 10) many more ..... (*injure*).  
 a) will be injured  
 b) am injured  
 c) are injured

### **5.3.3. Список рекомендованных тем докладов**

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Основные характеристики письменного перевода как вида речевой деятельности.
3. Понятие «Переводческая трансформация».
4. Сопоставительный анализ текстов, ознакомление с сущностью процесса перевода и его механизмами.
5. Изучение терминов, связанных с понятием «перевод».
6. Предпереводческий анализ текста.
7. Умения и навыки.
8. Предпереводческий анализ параллельных текстов.
9. Переводческие трансформации.
10. Использование словарей и другой справочной литературы в процессе перевода.
11. Задания по использованию словарей и справочников в процессе перевода.
12. Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности.

13. Редакторская правка.
14. Стилистические вопросы перевода.
15. Задания на редактирование переведенных текстов различных жанров.
16. Аннотирование и реферативный перевод научных текстов.
17. Задания на аннотирование и реферативный перевод научной статьи.
18. Изучение способов компрессии текста.
19. Элементы перевода художественных текстов.
20. Умение и навыки.
21. Работа с параллельными текстами художественных произведений.
22. Задания на перевод фрагментов литературных произведений.

#### **5.3.4. Промежуточная аттестация**

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является: *зачет* в седьмом семестре.

#### **5.3.4. (а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)**

##### **Теоретические вопросы**

1. Определение письменного перевода, его особенности.
2. Предмет письменного перевода. Отличия от устного перевода.
3. Основные понятия, инструментарий: язык-речь, предложение – высказывание.
4. Денотативная функция языка.
5. Коммуникативная функция языка. Соответствие содержания высказывания в исходном и переводящем языках.
6. Понятие «тема - рема».
7. Мономера и дирема.
8. Особенности перевода дирем. Сходство и различие в русском и английском языках.
9. Переводческие преобразования, обусловленные сменой отправной точки при описании предметной ситуации.
10. Отделение признака от его носителя. Приём метонимии.
11. Смена порядка слов в предложении при переводе дирем.
12. «Номинализация» как явление переводческой деятельности.
13. Номинализация глагольного сказуемого. Виды преобразований.
14. Номинализация определения.
15. Восстановление имени при существительном в позиции подлежащего.
16. Перевод заголовков.
17. Смена предиката при переводе с английского языка на русский.
18. Определение предиката, основные типы.
19. Использование приёма генерализации и конкретизации при переводе.
20. Причины переводческих несоответствий в исходном и переводящем языке.

##### **Практическое задание**

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

#### 5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

##### 5.4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

| №  | Вид рейтинга          | Весовой коэффициент % | Максимальное кол-во баллов |
|----|-----------------------|-----------------------|----------------------------|
| 1. | Текущий               | 60%                   | 60                         |
| 2. | Теоретический (зачет) | 40%                   | 40                         |
|    | <b>Итого</b>          | 100%                  | 100                        |

**Текущий рейтинг** – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

**Теоретический рейтинг** – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Письменный перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 20 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных домашних заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов и выступлений, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Творческая работа 1–10

Участие в обсуждении вариантов переводов текстов различной жанровой направленности 1–10

Тестирование 1–10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40

##### 5.4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;

– публичной презентации текста перевода.

*Итоговый контроль* включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является *зачет*. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

#### ***Оценочные критерии (зачет)***

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;
- умение отвечать на дополнительные вопросы.

Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поста

#### ***Критерии оценки теста***

| Оценка по 5-балльной системе | Оценка по 100-балльной системе | Баллы для аттестации |
|------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| 5   отлично                  | 81 – 100                       | 9-10                 |
| 4   хорошо                   | 61 – 80                        | 7-8                  |
| 3   удовлетворительно        | 41 – 60                        | 5-6                  |
| 2   неудовлетворительно      | 21 – 40                        | 3-4                  |

|   |                               |      |     |
|---|-------------------------------|------|-----|
| 1 | Необходимо повторное изучение | 0-20 | 1-2 |
|---|-------------------------------|------|-----|

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Основная литература:

1. Захарова, Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 109 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71314.html>
2. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
3. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный.

### 6.2. Дополнительна литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода : учебное пособие / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2018. — 104 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/100619.html>
3. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.
4. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
5. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб. - метод. пособие / Нелюбин Л. Л. , Князева Е. Г. - 5-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 320 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122544.html>
6. Овчинникова, И.Г. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода / И.Г. Овчинникова, А.В. Павлова. - М. : ФЛИНТА, 2016. – 304с. – Текст: э Лектронный. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525672.html>
7. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). — 4-е изд. — Москва : ВКН, 2020. — 96 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96393.html>

8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2016. — 140 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
9. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - Текст: электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html>
10. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - Текст : электронный. - URL: <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html>

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонова Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонова Е.Ю.

## **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

### **Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

### **Профессиональные базы данных**

[fgosvo.ru](http://fgosvo.ru)

[pravo.gov.ru](http://pravo.gov.ru)

[www.edu.ru](http://www.edu.ru)

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.